

LES + CHAUDS



INFO FRANCEINFO. François Hollande va réduire les privilèges des futurs ex-présidents



VIDEO. Bygmalion : révélations d'un homme de l'ombre



VIDEO. Zidane, l'intouchable



Face à Donald Trump, même les journaux conservateurs choisissent Hillary Clinton

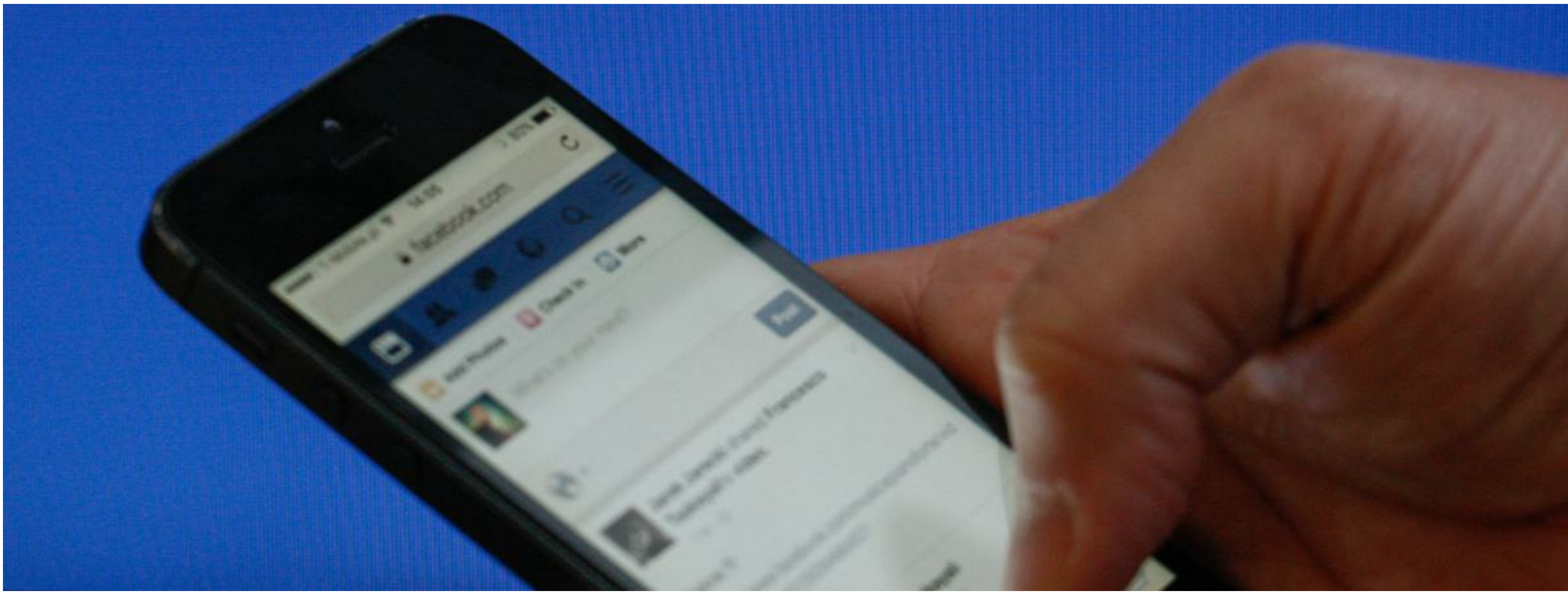


Journée sans voiture : Fabrice Eboué ironise, Anne Hidalgo démarre au quart de tour

🏠 / [Tech](#) / [Web](#) / [Réseaux Sociaux](#) / [Facebook](#)

Facebook est désormais disponible en corse

Depuis vendredi, les corsophones peuvent choisir le corse comme langue sur le réseau social.



Le réseau social Facebook est désormais disponible en corse, depuis vendredi 30 septembre 2016. (JAAP ARRIENS / NURPHOTO / AFP)

franceinfo avec AFP
France Télévisions

Mis à jour le 30/09/2016 | 11:50
publié le 30/09/2016 | 11:38

"Mi piace" ("J'aime") ! Les amoureux de la langue corse pourront désormais choisir la version corse de [Facebook](#), à partir du vendredi 30 septembre. Le réseau social a aussi lancé des versions en maltais et en peul, langue parlée dans une vingtaine d'Etats africains, ce qui rend le réseau désormais disponible en 101 langues.

Comme pour une quarantaine des langues de Facebook, la traduction en corse de dizaines de milliers de termes des menus a été réalisée bénévolement par des milliers d'internautes corsophones, a expliqué Vannina Bernard-Leoni, directrice du pôle Innovation et développement de l'universita di Corsica Pasquale Paoli et coordonnatrice du projet.



Toujours plus de termes à traduire

"En 2014, j'ai contacté Facebook, qui nous a demandé de traduire un premier corpus de termes, raconte cette trentenaire, qui parlait corse avec ses grands-parents et le parle à sa fille. Nous avons rassemblé des corsophones qui étaient également anglophones et connaissaient le digital. Puis ils ont mis à notre disposition leur application de traduction collaborative, où tous pouvaient accéder".

“Le point de départ a été l'exemple des Bretons qui avaient lancé une traduction collaborative de Facebook en breton.”

— Vannina Bernard-Leoni
à l'AFP



L'initiative a suscité un réel engouement : plus de 2 000 participants ont traduit en deux ans environ 25 000 termes, avec un système de vote collectif pour choisir les différentes propositions. "Mais Facebook ajoute constamment de nouvelles options, donc le pourcentage de traduction n'est jamais complet", souligne-t-elle.

Une langue en danger

Les internautes peuvent maintenant choisir le corse parmi les langues proposées, et liront ainsi "cummentu" au lieu de "commentaire", "clliccu" pour "clic", "Mi piace" au lieu de "J'aime", "filmettu" au lieu de "vidéo" "ou encore "fa mottu" au lieu de "poke", laissé en anglais sur la version française. Sur la quarantaine de langues traduites de manière communautaire sur Facebook, 9 sont jugées en danger par l'Unesco, dont le corse.

Sur les 320 000 habitants en Corse, environ 90 000 adultes le parlent bien et 45 000 assez bien, selon un sondage auprès de 500 personnes de plus de 18 ans publié en 2012 par la Collectivité territoriale de corse. Quant au corse écrit, seuls 45 000 le lisent bien et 45 000 assez bien. Diaspora comprise, le nombre de locuteurs courant du corse est d'environ 120 000.

A LIRE AUSSI

- **Le patron de Facebook s'engage à dépenser trois milliards de dollars "pour soigner toutes les maladies"**
- **Facebook est-il un média ?**
- **Florent Manaudou arrête la natation pour le handball**
- **Le patron de Facebook s'engage à dépenser trois milliards de dollars "pour soigner toutes les maladies"**
- **Facebook est-il un média ?**

SUJETS ASSOCIÉS

Réseaux Sociaux

Facebook

Tech / Web